

**Informe al Senado sobre la Propuesta de Revisión del  
Bachillerato en Artes con concentración en Lenguas Modernas  
de la Facultad de Humanidades (FH)**

Reunión ordinaria - 26 de mayo de 2009

**I. Introducción**

En la reunión del Comité de Asuntos Académicos del Senado del 17 de febrero de 2009, se designó a las senadoras Snejanka Penkova y Ángeles Molina Iturrondo (coordinadora) para la revisión de la Propuesta de Revisión del Bachillerato en Artes con concentración en Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades. Luego del análisis de la propuesta, a tenor con la Guía de Evaluación de Propuestas y de la Certificación 46, 2005-06, ambos documentos del Senado Académico, el subcomité sometió sus recomendaciones al Comité en pleno en reunión del 5 de mayo del 2009. El Comité aceptó las recomendaciones del subcomité y aprobó la propuesta.

**II. Descripción del programa actual**

Desde los años 1950, formó parte del antiguo Departamento de Lenguas y Literaturas. En 1989, se constituyó como el Departamento de Lenguas Extranjeras (DLE). Desde entonces, ofrece regularmente cursos de lengua, literatura y civilización en francés, italiano, portugués, alemán, latín, griego y, esporádicamente, en lenguas tales como: árabe, japonés, ruso, chino y "créole". Mediante estos ofrecimientos procura contribuir a la formación humanística de los estudiantes del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico proveyéndoles destrezas lingüísticas que los capaciten para una variedad de actividades académicas y profesionales. A la vez, se propone transmitir conocimientos literarios y culturales que forman parte del patrimonio universal.

En general, el currículo actual de las concentraciones ofrecidas por el DLE, Francés y Lenguas Modernas, presta especial atención a las competencias lingüísticas de comunicación, de pensamiento crítico y de razonamiento. Cuenta con los componentes necesarios para desarrollar desde el nivel principiante hasta el intermedio y el avanzado, las destrezas de comprensión y expresión en sus formas oral y escrita. Para alcanzar los más altos niveles de desarrollo de estas destrezas, su oferta curricular cuenta, en primer lugar, con cursos básicos intensivos apoyados por componentes de laboratorio vivo y multimedios y promueve, a todos los niveles, el estudio de los elementos y las destrezas necesarias para el desarrollo de competencias comunicativas en sus diferentes contextos de comunicación: interpersonal, intercultural, pública. También cuenta con un fuerte componente de lectura analítica y crítica y de redacción académica, sobre todo en la oferta de sus cursos avanzados. Además, expone y estudia desde el punto de vista del análisis del discurso y de las competencias comunicativas los contextos sociales y culturales de las lenguas estudiadas. El DLE, desde sus inicios, ha puesto especial interés en el desarrollo de técnicas y estrategias que promuevan el proceso de enseñanza/aprendizaje.

**III. Revisión**

La revisión curricular propuesta hace su propia síntesis de muchos programas de lenguas en universidades de diversos países. En ella se fusionan y transforman características de las concentraciones existentes para eliminar la concentración en Francés y retener una sola concentración en Lenguas Modernas con áreas de énfasis. Además, se crean secuencias curriculares en lenguas modernas y clásicas.

Dentro de esta nueva configuración, el estudiante de Lenguas Modernas podrá escoger una de las áreas de énfasis en una sola lengua o en dos lenguas:

- a. **Una lengua.** El estudiante seleccionará entre:
  - o Estudios Franceses y Francófonos
  - o Estudios ItalianosEjemplo: Bachillerato en Artes con concentración en Lenguas Modernas con énfasis en Estudios Italianos
  
- b. **Dos lenguas.** Una lengua primaria [Francés o Italiano o Portugués] y una lengua secundaria [Francés o Italiano o Portugués o Alemán]  
Ejemplo: Bachillerato en Artes con concentración en Lenguas Modernas con énfasis en Portugués y Alemán

Por otra parte, se crearán secuencias curriculares de 15 créditos disponibles para cualquier estudiante del Recinto en:

- o Francés
- o Italiano
- o Portugués
- o Alemán
- o Latín
- o Griego
- o

Incluso, el estudiante de la concentración en Lenguas Modernas podría, además, completar una secuencia curricular si dedicase a ella sus electivas libres. Para hacerlo, tendría que escoger alguna lengua que no sea la de su área de énfasis.

#### **IV. Justificación de los cambios propuestos**

Aunque el Departamento de Lenguas Extranjeras (DLE) ha intentado mantener sus ofrecimientos al día diversificándolos para atender cambios y necesidades inherentes tanto a la academia como a la enseñanza y al perfil del estudiantado, entendemos que ha llegado el momento de articular de forma coherente nuevas propuestas de estudio. Los programas propuestos a continuación conservan la denominación "Concentración en Lenguas Modernas" pero distinguen varias áreas de énfasis. Las nuevas secuencias curriculares, por su parte, responden a la demanda de estudiantes de otras concentraciones y facultades del Recinto interesados en aprender otras lenguas. El nuevo modelo nos permite:

- **Diversificar y ampliar el ofrecimiento dentro del estudio de una lengua extranjera** - El programa académico actual se flexibiliza y se diversifica al proveer nuevos campos (literatura francófona, cine, cultura) a los estudiantes en la configuración de sus programas de estudio de acuerdo con sus metas intelectuales y profesionales. Además, fomenta la investigación por medio de cursos monográficos que incluyen un trabajo investigativo final.
  
- **Ampliar el ofrecimiento de lenguas extranjeras** - El programa vigente privilegia el francés sobre las demás lenguas que ofrece el DLE porque es la única que constituye una concentración. Sin embargo, la concentración en sí atrae pocos estudiantes. Las solicitudes de matrícula en este programa han sufrido una erosión constante en los últimos siete años académicos: en el 2002-2003 ningún estudiante solicitó admisión al programa; en 2003-2004, seis estudiantes; en el 2004-2005,

nueve estudiantes; en el 2005-2006, catorce estudiantes; en el 2006-2007, seis estudiantes; en el 2007-2008, cuatro estudiantes y en el 2008-2009, ningún estudiante. Por tal razón, se elimina la concentración y el francés permanece como opción de área de énfasis y de lengua primaria o secundaria. Esta acción permite ampliar el ofrecimiento curricular de otras lenguas y posibilita su desarrollo a la par que amplía las posibilidades de los estudiantes para escoger la lengua (o las lenguas) más afín (afines) a sus intereses académicos y profesionales.

- **Fortalecer la formación en lengua extranjera aumentando el número de créditos** - El programa de Lenguas Modernas contaba con 27 créditos de concentración, divididos entre dos lenguas, a los cuales se podían añadir 6 créditos correspondientes al requisito de lengua extranjera de la Facultad, para un total de 33 créditos. Este número de créditos (21 y 12 respectivamente para cada lengua) demostró ser limitante para alcanzar un nivel de competencia satisfactorio en cualquiera de las dos lenguas y, menos aún, en la segunda. Hay que tomar en cuenta que la mayor parte de nuestros estudiantes comienza sus estudios de lenguas extranjeras cuando entra a la universidad. Esto quiere decir que los estudiantes parten del nivel más elemental en su área de concentración. Por esto, en los EE.UU, por ejemplo, se añaden 12 créditos (4 cursos) de estudio previos a los 30 créditos usuales de concentración, para un total de 42 créditos. Nuestra concentración revisada también contará, tomando en consideración el componente de requisito de Facultad, con 42 créditos:
  - 6 créditos de requisitos de facultad en lengua extranjera correspondientes al primer año de una lengua
  - 36 créditos de concentración
- **Ampliar el servicio a la comunidad abriendo los cursos de lenguas extranjeras a todo el estudiantado del Recinto mediante secuencias curriculares de 15 créditos** - Además permite a los estudiantes de la concentración agregar otra lengua a la de su área de énfasis. Esta opción promoverá, a su vez, el desarrollo de las lenguas de menor difusión al atraer más estudiantes interesados en éstas como apoyo a sus propias concentraciones en otras disciplinas, por ejemplo, las lenguas clásicas (latín y griego).

Asimismo, la revisión:

- concibe el proceso de enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras, no tan sólo como uno de desarrollo de destrezas y técnicas lingüísticas, sino también como una fuente de conocimiento interdisciplinario, multicultural e internacional de alcance global. En ese sentido, esta revisión brinda al estudiantado una experiencia de formación integral.
- estimula la creación de cursos innovadores e interdisciplinarios, a la vez que establece lazos interfacultativos para el enriquecimiento de sus secuencias curriculares.
- atiende la creciente demanda estudiantil por cursos que les permitan confeccionar un programa de estudio más a la medida de sus intereses académicos y profesionales.

## V. Resumen de los cambios propuestos al esquema del Programa

### 1. El primer año de la lengua (Bachillerato o Secuencia Curricular)

Habrà un solo modelo de curso para el primer año en todas las lenguas extranjeras. Todos seràn *intensivos*. La unificación de los cursos intensivos y experimentales que aspira a brindarles a todos los estudiantes de lenguas extranjeras el mismo acceso al laboratorio (tanto vivo con un asistente de lengua o un ayudante de cátedra como electrónico/multimedios) ya está en curso, pero requiere un apoyo presupuestario adecuado así como el diseño de un mecanismo que le proporcione mayor estabilidad institucional.

#### a. En francés, italiano y portugués

Desaparece la modalidad de cursos experimentales.

#### b. En alemán, árabe, chino, latín y griego

No se solicita ningún cambio.

### 2. Estructura de la concentración en lenguas modernas con una sola lengua como área de énfasis:

- Estudios Franceses y Francófonos
- Estudios Italianos

Se propone el francés y el italiano como lenguas de enfoque exclusivo. Los cursos medulares de la concentración suman 18 créditos (además del primer año) y son los que inician al estudiante en los fundamentos de la lengua escogida. Ya no se distinguirá entre cursos intermedios para especialistas y cursos intensivos o experimentales.

No se impone una secuencia rígida de estudio de la literatura sino una estructura flexible que permitirá a los estudiantes escoger los cursos que más les interesen dentro de un grupo coherente de cursos que forme parte de un campo de estudio académico específico.

El cambio propuesto se resume de la siguiente forma:

PROGRAMA VIGENTE			REVISIÓN PROPUESTA		
Bachillerato de Francés		crs	Bachillerato de Lenguas Modernas Área de énfasis en una sola lengua a. Estudios Franceses y Francófonos b. Estudios Italianos (El estudiante escoge la lengua de su preferencia)		crs
Requisitos de Facultad (6 crs)	Francés intensivo I y II	6	Requisitos de Facultad (6 crs)	Curso intensivo I y II	6
	FRAN 3035 : Francés intermedio para especialistas	3	Estructura de los cursos medulares (18 crs)	Curso intermedio	3
	FRAN 3060: Dicción y fonética	3		Expresión oral	3

<b>Cursos de concentración (30 crs)</b>	FRAN 4008: Gramática y composición	3	<b>[Aplica a las dos lenguas]</b>	Expresión escrita	3
	FRAN 4001-4002: Introducción a la literatura francesa (hasta el siglo XVIII)	6		3 cursos electivos	9
	5 electivas dirigidas	15	<b>Cursos avanzados en la lengua seleccionada por el estudiante (18 crs)</b>	2 cursos panorámicos	6
	FRAN 4091-4092: Seminario de investigación culminando con una tesina	0		4 cursos electivos de literatura/cultura	12
<b>Total de créditos requisitos de la concentración</b>		<b>36</b>	<b>Total de créditos requisitos de la concentración</b>		<b>42</b>

<b>Cursos medulares de francés</b>	<b>crs</b>
FRAN 3035 Intermedio para especialistas (4 horas)	3
FRAN 3060 Dicción y fonética*	3
FRAN 4008 Gramática avanzada y composición**	3
3 electivas en francés***	9
<b>Total</b>	<b>18</b>

\*Correquisito FRAN 3035. Se recomienda que el curso FRAN 3060 se tome junto con el curso de tercer semestre

\*\*Prerrequisito FRAN 3035 (Se recomienda que tomen FRAN 3060)

\*\*\* Correquisito FRAN 4008. Se podrá tomar como electiva cualquier curso de francés medular o avanzado del área de énfasis en Estudios franceses y francófonos, así como de los cursos siguientes:

FRAN 4011-4012 Historia de la lengua francesa I y II

FRAN 4020 El argot francés

FRAN 4028 Introducción a la lingüística francesa

FRAN 4130 Sociolingüística del francés

FRAN 4148 La Francofonía y el mundo francófono

### **Cursos de énfasis:**

Se elimina el Seminario FRAN 4091-4092 de un año y sin crédito. La tesina se remplazará por un proyecto de investigación que culmine en una monografía. Para graduarse, el estudiante deberá haber tomado por lo menos un curso que tenga ese componente de investigación. Cada semestre se designará un curso para cumplir con dicho propósito y se identificará mediante un código distintivo en el programa de clases. Este código facilitará la evaluación tanto de los asesores académicos como de los orientadores. Se inició una consulta con la Oficina del Registrador para que el mismo figure en la transcripción de créditos del estudiante.

El curso de introducción a la literatura francesa FRAN 4001-4002 se rediseñará para cubrir toda la historia de la literatura francesa (en lugar de limitarse al periodo premoderno).

<b>Cursos de énfasis en Estudios franceses y francófonos</b>	<b>crs</b>
FRAN 4001 Introducción a la literatura francesa I	3
FRAN 4002 Introducción a la literatura francesa II	3
4 electivas de literatura/cultura francesa o francófona*	12
<b>Total créditos</b>	<b>18</b>

\* Todos estos cursos tienen los prerrequisitos: FRAN 4008 y FRAN 4001 ó FRAN 4002. Al menos uno de los mismos debe enfocar la literatura/cultura francófona. En las siguientes listas, el asterisco destaca los cursos que enfocan el mundo francófono.

**Electivas de literatura/cultura que podrían tener el componente de investigación**

FRAN 4015 Literatura francesa del siglo XVI  
FRAN 4025 Teatro clásico francés  
FRAN 4107 Literatura del viaje  
FRAN 4218 Aventureros franceses en el Caribe: piratas, corsarios y filibusteros  
FRAN 4215 Literatura francesa de la Ilustración  
FRAN 4017 Erotismo y libertinaje en el siglo XVIII  
FRAN 4010 La autobiografía francesa  
FRAN 4073 Romanticismo francés  
FRAN 4975 El Terror en la literatura francesa moderna  
FRAN 4145 La novela policíaca francesa  
FRAN 4005 Novela francesa del siglo XX  
FRAN 4027 La novela realista  
FRAN 4026 Literatura y cine africano\*  
FRAN 4029 La niñez en la literatura y el cine francés contemporáneo  
FRAN 4131 Literatura de finales de siglo XX en las Antillas francesas\*  
FRAN 4132 Literatura contemporánea africana\*  
FRAN 4152 Literatura y descolonización en el Caribe francófono\*  
FRAN 4157 Literatura del Caribe\*

**Electivas de literatura/cultura que no son monográficas**

FRAN 4125 Lengua y civilización en el cine francés  
FRAN 4045 Introducción a la estilística francesa  
FRAN 4135 Introducción a la novela quebequense contemporánea\*  
FRAN 4140 Literatura africana francófona\*

**En Estudios Italianos**

<b>Cursos medulares en italiano</b>	<b>crs</b>
ITAL 3035 Intermedio para especialistas	3
ITAL 4016 Técnicas de expresión oral*	3
ITAL 4017 Gramática avanzada y composición	3
3 electivas en italiano**	9
<b>Total</b>	<b>18</b>

\*Correquisito: ITAL 3035

\*\*se podrá tomar como electiva de concentración cualquier curso de italiano medular o avanzado en el área de énfasis en Estudios Italianos.

<b>Cursos de énfasis en Estudios Italianos</b>		<b>crs</b>
ITAL 4011	Introducción a la literatura italiana I	3
ITAL 4012	Introducción a la literatura italiana II	3
	4 electivas de literatura/cultura italiana	12
<b>Total créditos</b>		<b>18</b>

Para graduarse, el estudiante deberá haber tomado por lo menos un curso que tenga un proyecto de investigación que culmine en una monografía.

**Electivas de literatura/cultura que podrían tener el componente de investigación**

- ITAL 4025 La Divina Comedia
- ITAL 4036 Petrarca y Bocaccio
- ITAL 4030 El Renacimiento italiano
- ITAL 4037 Teatro italiano del Renacimiento
- ITAL 4008 Del Barroco al Romanticismo
- ITAL 4015 Escritores italianos contemporáneos
- ITAL 4031-4032 Literatura italiana del siglo XIX
- ITAL 4045 Teatro italiano del siglo XX
- ITAL 4115 El género en la literatura italiana
- ITAL 4057 La novela italiana en el cine
- ITAL 4009 Neorealismo en literatura y cine
- ITAL 4216 Estudio avanzado en italiano

**Electivas de literatura/cultura que no son monográficas**

- ITAL 4001-4002 Civilización Italiana I o II
- ITAL 4038 Introducción al cine italiano
- ITAL 4055 Lengua Cultura Cine

**3. Bachillerato de Lenguas Modernas con énfasis en dos lenguas**

El nuevo esquema permite dos cambios importantes:

1. aumenta el número de cursos que se requieren en este bachillerato para permitirle al estudiante desarrollar un nivel de destreza más funcional en sus dos lenguas. Para lograr este propósito, se tomarán 4 cursos avanzados en lugar de 2 en la lengua principal (además de los 2 cursos medulares) y 2 cursos avanzados en lugar de 1 en la lengua secundaria.
2. propone el portugués como lengua principal como lo son ya el francés y el italiano

<b>PROGRAMA VIGENTE</b>		<b>REVISIÓN PROPUESTA</b>	
<b>Bachillerato de Lenguas Modernas</b> Lengua primaria: francés o Italiano <i>Lengua secundaria: francés, italiano, portugués, alemán</i>	<b>crs</b>	<b>BA Lenguas Modernas</b> <b>área de énfasis en 2 lenguas</b> Lengua primaria: francés, italiano o portugués Lengua secundaria: francés, italiano, portugués o alemán. [El estudiante escoge tanto la lengua	<b>crs</b>

				primaria como la secundaria].			
<b>Lengua Primaria (21 crs)</b>	<b>Requisitos de Facultad (6 crs)</b>	Curso Básico I y II	6	<b>Lengua Primaria (24 crs)</b>	<b>Requisitos de Facultad (6 crs)</b>	Curso básico I y II	6
	<b>Cursos de concentración (27 crs)</b>	Curso Intermedio	3		<b>Cursos medulares (18 crs)</b>	Curso intermedio	3
		Técnicas de expresión oral	3			Expresión oral	3
		Gramática y composición	3			Expresión escrita	3
		2 electivas dirigidas	6			3 cursos avanzados	9
<b>Secundaria (12 crs)</b>		<i>Curso intensivo I, II e intermedio</i>	9	<b>Secundaria (18 crs)</b>	<b>Cursos de énfasis (18 crs.)</b>	<i>Curso Intensivo I, II e Intermedio</i>	9
		<i>1 selección dirigida</i>	3			<i>3 cursos avanzados</i>	9
<b>Total de créditos requisitos de la concentración</b>			<b>33</b>	<b>Total de créditos requisitos de la concentración</b>			<b>42</b>

### Lenguas primarias

- Se mantiene la estructura medular común de la concentración expresada anteriormente.
- Se añade el portugués como lengua primaria. En la concentración vigente es lengua secundaria.
  - Se solicita un cambio de codificación para el curso de tercer semestre (de PORT 3003 a PORT 3033) para añadirle una hora de laboratorio.
  - Se creará, además, un curso PORT 4\_\_\_ Expresión oral de 3 créditos
- Los cursos medulares en francés e italiano siguen los modelos anteriormente expuestos.

<b>Cursos medulares de francés</b>	<b>crs</b>
FRAN 3035 Intermedio para especialistas (4 horas)	3
FRAN 3060 Dicción y fonética*	3
FRAN 4008 Gramática avanzada y composición**	3
3 electivas en francés***	9
<b>Total</b>	<b>18</b>

<b>Cursos medulares en italiano</b>	<b>crs</b>
ITAL 3035 Intermedio para especialistas	3
ITAL 4016 Técnicas de expresión oral*	3
ITAL 4017 Gramática avanzada y composición	3
3 electivas en italiano**	9
<b>Total</b>	<b>18</b>

<b>Cursos medulares en portugués</b>	<b>crs</b>
PORT 3033 Portugués Intensivo III	3
PORT 4__ Expresión oral	3
PORT 4005 Gramática avanzada y composición	3
3 electivas de literatura, cine o cultura portuguesa o brasileña*	3
<b>Total</b>	<b>18</b>

\* Escoger entre:

PORT 4001-4\_\_ Introducción a la literatura portuguesa I-II

PORT 4\_\_-4\_\_ Introducción a la literatura brasileña I-II

PORT 4007 El cine brasileño y sus contextos culturales y sociales

PORT 4020 La marginalidad en la novela y el cuento brasileño

PORT 4105 Dictadura y opresión en la literatura brasileña

### **Lenguas secundarias**

Aplicados a las diferentes lenguas, este esquema quedará como sigue:

<b>Área de énfasis con francés como lengua secundaria</b>	<b>crs</b>
Curso intensivo I, II e intermedio	9
FRAN 3060 Dicción y fonética	3
FRAN 4008 Gramática avanzada y composición	3
Electiva*	3
<b>Total créditos</b>	<b>18</b>

\*Se recomiendan los siguientes cursos:

FRAN 4021-4022 Sociedad francesa contemporánea I-II

FRAN 4155 Civilización francesa

FRAN 4037 Europa: Unión, lenguas e identidad

FRAN 4016 Técnicas de expresión oral

FRAN 4225 Francés para los negocios

<b>Área de énfasis con italiano lengua secundaria</b>	<b>crs</b>
Italiano intensivo I, II e intermedio	9
ITAL 4016 Técnicas de expresión oral	3
ITAL 4017 Compendio de gramática y composición	3
Electiva*	3
<b>Total créditos</b>	<b>18</b>

\*Se recomiendan los siguientes cursos:

ITAL 4001-4002 Civilización italiana I o II

ITAL 4026 Italiano para los negocios

<b>Área de énfasis con portugués lengua secundaria</b>	<b>crs</b>
PORT 3001, 3002 y 3003	9
PORT 4__ Expresión oral	3
PORT 4005 Gramática y composición avanzada	3
Electiva	3
<b>Total créditos</b>	<b>18</b>

<b>Área de énfasis con alemán lengua secundaria</b>	<b>crs</b>
Alemán Intensivo I, II y III	9
ALEM 4016 Técnicas de expresión oral	3
ALEM 4009 Gramática avanzada y composición	3
Electiva*	3
<b>Total créditos</b>	<b>18</b>

\* A escoger entre

ALEM 3052 Literatura alemana

ALEM 4005 Goethe

ALEM 4105 Cine alemán (puede tomarse hasta dos veces (6 crs.) con contenidos diferentes)

ALEM 4025 Introducción a la lingüística alemana

## **VI. Recomendaciones**

El Comité certifica que la Propuesta de Revisión Curricular del Bachillerato en Artes con concentración en Lenguas Modernas, cumple con las estipulaciones de la Certificación Núm. 46, 2005-2006, del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, recomienda que sea aprobada por el Senado.

Sometido por:

Ana Helvia Quintero  
Presidenta  
Comité de Asuntos Académicos